Porównanie tłumaczeń Jana 12:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Chociaż jednak i z ― przywódców liczni uwierzyli w Niego, ale przez ― Faryzeuszy nie przyznawali się, aby nie poza zgromadzeniem stali się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chociaż jednak i z przywódców wielu uwierzyło w Niego ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali aby nie wyłączeni ze zgromadzenia staliby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niemniej jednak wielu spośród przywódców uwierzyło w Niego,\* ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali (tego), aby nie zostali wyłączeni z synagogi;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chociaż jednak i z przywódców liczni uwierzyli w niego, ale z powodu faryzeuszów nie przyznali się, aby nie (wykluczeni) z synagogi zostali.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chociaż jednak i z przywódców wielu uwierzyło w Niego ale ze względu na faryzeuszów nie wyznawali aby nie wyłączeni ze zgromadzenia staliby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niemniej jednak wielu przywódców uwierzyło w Jezusa, ale ze względu na faryzeuszów nie przyznawali się do tego, aby uniknąć wyłączenia z synagogi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak i z przełożonych wielu uwierzyło w niego, ale z powodu faryzeuszy nie wyznawali *go*, aby nie wyłączono ich z synagogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże jednak i z książąt wiele ich weń uwierzyło; ale dla Faryzeuszów nie wyznali, aby z bóżnicy nie byli wyłączeni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże jednak i z książąt wiele ich weń uwierzyło, ale dla Faryzeuszów nie wyznawali, aby nie byli z bóżnice wyrzuceni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niemniej jednak i spośród przywódców wielu w Niego uwierzyło, ale z obawy przed faryzeuszami nie przyznawali się, aby ich nie wyłączono z synagogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mimo to jednak wielu członków Rady uwierzyło w niego, ale gwoli faryzeuszów nie wyznawali swej wiary, żeby nie zostali wyłączeni z synagogi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu jednak przywódców uwierzyło w Niego, ale z obawy przed faryzeuszami nie ujawniali się, aby nie wykluczono ich z synagogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mimo to wielu przywódców uwierzyło w Jezusa, lecz nie przyznawali się do tego ze względu na faryzeuszów, aby uniknąć wykluczenia ze wspólnoty synagogalnej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu dostojników uwierzyło w Niego, jednak z powodu faryzeuszy nie przyznawali się, by przypadkiem nie usunięto ich z synagogi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niemniej jednak wielu wybitnych Żydów uwierzyło w niego, ale nie przyznawali się do tego wobec faryzeuszy w obawie przed wyłączeniem z synagogi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo umiłowali bardziej chwałę u ludzi aniżeli chwałę Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одначе і багато можновладців повірило в нього, але через фарисеїв не признавались. щоб не бути вигнаними з синаґоґи; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jednakowoż wszakże i z prapoczątkowych wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego, ale przez farisaiosów nie potwierdzali mówieniem tego samego, aby nie odłączeni od grupy zbierania do razem staliby się;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak przy tym, także wielu z przywódców uwierzyło względem niego, ale z powodu faryzeuszów się nie przyznali, by nie zostali wykluczeni z bóżnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to wielu przywódców zaufało Mu, ale z powodu p'ruszim nie mówili tego otwarcie, z lęku przed wyłączeniem z synagogi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mimo to nawet wielu władców wprawdzie uwierzyło w niego, ale ze względu na faryzeuszy nie wyznawali go, żeby ich nie wykluczono z synagogi; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mimo to wielu przywódców uwierzyło Jezusowi. Nie przyznawali się jednak do tego w obawie przed faryzeuszami, którzy mogli wyrzucić ich z synagogi. |

1. 1) <x>500 7:48</x>; <x>500 12:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:13</x>; <x>500 9:22</x> [↑](#footnote-ref-3)